ACB, perg. 1-1-331

* pergamino original
* s. XI (4 marzo 1012)
* escritura minúscula carolina
* muy buen estado de conservación
* 373 x 407 mm.
* Otorgante: Deodat, obispo de Barcelona, y los canónigos de la catedral de la Santa Creu i Santa Eulàlia de Barcelona (*Ego Deusdedit, gratia Dei episcopus, simul cum fratres meos kannonicos Sancte Crucis Sancteque Eulalie Sedis Barchinone*)
* Tipología documental: compraventa de un alodio sito en el Vallés (*vinditores summus … Per hac scriptura venditionis nostre vindimus*; *in comitatu barchinonense, in Vallense, in multorum eius terminio*)
* Beneficiario: Guitard, hijo de Arnau, noble de linaje condal (*tibi Guitardus, prolem, scilicet, bone memorie condam Arnalli, procerus comitalis prosapie hortus, emptore*)
* Data topogràfica:
* Data cronológica: 4 marzo 2012 (*Facta venditione prefato cum conventu IIII nonas martii, anno XVI regnante Roberto rege, filium condam Hugoni*)
* Redactor (autor material): Bonsom, levita y redactor (*Bonushomo levita, exarator et sss sub die et anno prefixo*)

El redactor del documento es precisamente el jurista Bonushomo, hombre culto e instruido que estaba profundamente familiarizado con la obra de Isidoro de Sevilla, así como con diversos glosarios contemporáneos. (ampliar info sobre la figura de Bonsom??)

El otorgante, el obispo de Barcelona Deodat, havia recibido dicho alodio de parte de su tío?? paterno?? (*patruelis mei*) Llobet (*archigerontus Lupetus*; Llobet de Barcelona?); (*Qui mihi advenit ad me presul per largitionem condam patruelis mei, bone memorie archigerontus Lupetus, et ad nos fratres per unitatem conexionis nostre mater ecclesie*)

Sin ser un documento de carácter solemne, encontramos en el acto que se describe la participación de diversos personajes pertenecientes al estrato alto de la sociedad catalana del momento:

* obispo de Barcelona Deodat
* Bonsom, jurista, personaje culto y fundador de la escuela jurídica de Barcelona
* el beneficiario Guitard, descendiente de linaje noble
* además, el alodio en cuestión había pertenecido a Llobet de Barcelona…

Este hecho justificaría la presencia de términos cultos y de pasajes extraídos de las etimologías. Y es que en documentos de carácter marcadamente pragmático como es el caso de una compraventa, sorprende la presencia de helenismos, términos cultos y un lenguaje técnico y especializado cuyos vocablos aparecen únicamente en el presente documento, y no se vuelven a repetir en la totalidad del corpus conformado por la documentación latina de la Cataluña alto medieval.

El pergamino 1-1-1331 del Archivo Capitular de la Catedral de Barcelona contiene una compraventa de principios del siglo XI (4 marzo 1012) entre el obispo de Barcelona Deodat (y los canónigos de la catedral) y Guitard, hijo de Arnau, noble de linaje condal. En la transacción, en la cual se vende un alodio sito en el Vallés, se ofrece una descripción de todo lo que incluye dicho alodio, procedimiento habitual en este tipo de diplomas. Pero lo que diferencia el documento en cuestión es la enumeración exhaustiva y detallada del contenido del alodio, en que destacan listas de términos organizados semánticamente. Así, nos encontramos ante una serie de ejemplos del lenguaje técnico y especializado para describir las delimitaciones y partes del edificio, léxico referente al almacenamiento y despensa, a utensilios y recipientes o, particularmente, vocabulario relativo a la vid y a los distintos tipos de uva. Con la presente comunicación pretendemos analizar el uso de algunos de estos vocablos, que parecen haber penetrado en el documento por influencia directa de las *Etymologiae* de Isidoro de Sevilla, especialmente de los libros XVII y XX.

El propio Isidoro cita sus fuentes al inicio del libro XVII (*De rebus rusticis*).

*Etym.* XVII 1 (*De auctoribus rerum rusticarum*):

Griegos:

* Hesíodo
* Demócrito
* Magón

Romanos:

* Catón
* Marco Terencio
* Virgilio
* Cornelio Celso
* Julio Ático
* Emiliano
* Columela

Pero de hecho, este capítulo está tomado fundamentalmente de Columela, *De re rustica* 1, 1, 7-14.

Con la excepción de *sarmentis* (lat. *sarmentum*), los términos relativos a la vid y los tipos de uva sólo aparecen en este documento

Opción 1: centrarme en el vocabulario relativo a la vid y la uva.

Estructura:

1. Cuestiones formales
2. Descripción diplomática
3. División del documento en partes (división tradicional; división de las enumeraciones?)
4. Análisis léxico de los términos seleccionados (fuentes, glosarios, forma, uso, apariciones únicas, etc.)
5. Conclusiones (documento no solemne, presencia de personajes cultos, de clase alta…)

sarmentis:

*Etym.* XVII 5, 5: **Sarmentum** a serendo [id est quasi serimentum]. Malleolus est novellus palmes innatus prioris anni flagello, cognominatusque ob similitudinem rei, quod in ea parte qua deciditur ex veteri sarmento prominens utrimque mallei speciem praebet.

*vid. etiam* ms. 74, f. 117r, col. 1: Sarmentum a serendo id est quasi serimentum. Malleolus est novellus palmes prioris anni flagello, cognominatus quod similitudinem rei qui in ea parte qua deciditur ex veteres armento prominens utrimque mallei speciem prebet.

corimbea:

*Etym.* XVII 5, 12: **Corymbi** sunt anuli qui proxima quaeque alligant et conprehendunt, ne longius laxati palmites ventorum flatibus dissipentur.

*Etym.* XVII 9, 92: Viticella herba a Latinis appellata quod sicut vitis quidquid proximum habuerit, adprehendat **corymbis**, quos anulos appellamus.

Columela, *De re rustica* 10, 237: Haec modo purpureo surgit glomerata **corymbo**

Columela, *De re rustica* 10, 301: Balsama cum casia nectens croceosque **corymbos**

GlossAnsil. 147, 2202: **corymbi** – <h>ed<er>arum bacae; 2203: uvae <h>ed<er>arum **corymbi** dicuntur

Plin. *Nat. hist.* 16, 146: Etiamnum hae species dividuntur in alias, quoniam est aliqua fructu tantum candida, alia et folio. fructum quoque candidum ferentium aliis densus acinus et grandior, racemis in orbem circumactis, qui vocantur **corymbi**, idem Silenici cum est minor acinus, sparsior racemus.

Serv. *Ecl.* 3, 39: **corymbos** uvas hederarum

dactilea; ceraunea; stifanica:

*Etym.* XVII 5, 15 i 17: Suburbanae uvae quaedam dicuntur quia fructus earum ad escam veluti pomum in urbibus venditur; conmendat enim eas et species et saporis iucunditas; ex quibus sunt praecoquae, duracinae, purpureae, **dactyli**, Rhodiae, Libycae, **cerauniae**, **stephanitae**, tripedaneae, unciariae, Cydonitae. Durabiles autem per totam hiemem vennuculae et Numisianae. [...] Purpureae a colore dicuntur; unciariae a magnitudine; **dactyli** a longitudine; **stephanitae** a rotunditate. Rhodiae et Libycae a regionibus nuncupatae sunt; **Cerauniae** vero quod rubeant velut ignis.

Columela, *De re rustica* 3, 2, 1-2: Vitis autem vel ad escam vel ad defusionem deponitur. Ad escam non expedit instituere vineta, nisi cum tam suburbanus est ager, ut ratio postulet inconditum fructum mercantibus velut pomum vendere. Quae cum talis est conditio, maxime praecoques et duracinae, tum denique purpureae et bumasti, **Dactyli**que et Rhodiae, Libycae quoque et **Cerauniae**; nec solum quae iucunditate saporis, verum etiam quae specie commendari possint, conseri debent, ut **Stephanitae**, ut Tripedaneae, ut Unciariae, ut Cydonitae.

Plin., *Nat. hist.* 14, 15: tument vero mammarum modo bumasti, praelongis **dactyli** porriguntur acinis.

Plin., *Nat. hist.* 14, 40: Tanta est contra frigora, aestus tempestatesque firmitas. nec orthampelos indiget arbore aut palis, ipsa se sustinens, non item **dactylides** digitali gracilitate, columbinae e racemosissimis, et magis purpureae cognomine binammiae.

Plin., *Nat. hist.* 14, 42: In pergulis vero seruntur escariae appellatae e duracinis, albae nigraeque et bumasti totidem coloribus, ac nondum dictae Aegia et Rhodia et uncialis, velut a pondere acini, item picina omnium nigerrima, et coronario naturae lusu **stephanitis**, acinos foliis intercursantibus, et quae forenses vocantur, celeres proventu, vendibiles aspecto, portatu faciles.

Plin., *Nat. hist.* 13, 59: Similis et quam Iones **cerauniam** vocant, trunco et ipsa fertilis sed pomum siliqua.[[1]](#footnote-1) ob id quidam Aegyptiam ficum dixere errore manifesto. non enim in Aegypto nascitur, sed in Syria Ioniaque et circa Cnidum atque in Rhodo, Semper comantibus foliis, flore candido cum vehementia odoris, plantigera imis partibus et ideo superficie flavescens, sucum auferente subole.

ceraunium *pot referir-se a un mineral; cf. Etym.* XVI 13, 5: Cerauniorum duo genera sunt. Vnum, quod Germania mittit, crystallini simile, splendet tamen caeruleo, et si sub divo positum fuerit, fulgorem rapit siderum. Ceraunium alterum Hispania in Lusitanis litoribus gignit, cui color e pyropo rubenti, et qualitas ut ignis. Haec adversus vim fulgurum opitulari fertur, si credimus. Dicta autem ceraunia quoniam alibi non inveniatur quam in loco fulmine icto proximo; Graece enim fulmen KERAUNOS dicitur.

mareotica:

*Etym.* XVII 5, 25: **Mareoticae** a regione Aegypti Mareotisdictae, unde prius venerunt; sunt enim et albae et nigrae.

Virg., *Georg.* 2, 92: sunt Thasiae uites, sunt et **Mareotides** albae

Plin., *Nat. hist.* 14, 39: dixit Vergilius Thasias et **Mareotidas** et Lageas conplurisque externas, quae non reperiuntur in Italia.

Columela, *De re rustica* 3, 2, 24: Nam quae Graeculae vites sunt, ut **Mareoticae**, Thasiae, Psithiae, Sophortiae, sicut habent probabilem gustum, ita nostris regionibus et raritate uvarum et acinorum exiguitate minus fluunt.

1. cf. André 58 s.v. ceraunia (*Ceratonia siliqua* L.), ‘garrofer’ [↑](#footnote-ref-1)